

Porównanie tłumaczeń II Kronik 36:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Król egipski ustanowił też królem nad Judą i Jerozolimą jego brata Eliakima* i zmienił jego imię na Jehojakim.** Joachaza natomiast, jego brata, Necho zabrał i uprowadził do Egiptu. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponadto król egipski osadził na tronie Judy i Jerozolimy brata Jehoachaza Eliakima, zmieniając mu przy tym imię na Jehojakim. Jehoachaza natomiast uprowadził Necho do Egiptu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem król Egiptu ustanowił Eliakima, jego brata, królem nad Judą i Jerozolimą i zmienił jego imię na Joakim. A jego brata Jehoachaza Necho pojmał i uprowadził do Egiptu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I postanowił królem król Egipski Elijakima, brata jego, nad Judą i nad Jeruzalemem, i odmienił imię jego, a nazwał go Joakim; a Joachaza, brata jego, wzięwszy Necho, zawiódł go do Egiptu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I postanowił miasto niego królem Eliakima, brata jego, nad Judą i Jeruzalem, i odmienił imię jego Joakim, a samego Joachaza wziął z sobą i zawiódł do Egiptu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie król egipski ustanowił nad Judą i Jerozolimą jego brata, Eliakima, i zmienił mu imię na Jojakim, a jego brata, Joachaza, pochwycił Neko i uprowadził do Egiptu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Król egipski ustanowił też królem nad Judą i Jeruzalemem jego brata Eljakima, zmieniając jego imię na Jehojakim; Jehoachaza zaś, jego brata, Necho zabrał i uprowadził do Egiptu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem król Egiptu ustanowił Eliakima, jego brata, królem nad Judą i Jerozolimą, i zmienił jego imię na Jojakim, a Jehoachaza, jego brata, wziął Neko i uprowadził do Egiptu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Równocześnie król egipski Necho ustanowił Eliakima, jego brata, królem nad Judą i nad Jerozolimą i nadał mu imię Jojakim. A jego brata Joachaza pojmał i uprowadził do Egiptu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem król Egiptu ustanowił królem nad Jerozolimą i Judą jego brata Eliakima i zmienił mu imię na Jojakim. Brata zaś jego, Joachaza, zabrał Neko i uprowadził do Egiptu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Фараон Нехао поставив Еліякіма сина Йосії царя Юди замість Йосії його батька і змінив йому імя на Йоаким. І його брата Йоахазу Фараон Нехао взяв і повів його до Єгипту, і він там помер. І дали Фараонові срібло і золото. Тоді земля почала давати данину, щоб дати срібло за вимогами Фараона, і кожний по силі вимагав срібло і золото від народу землі, щоб дати Фараонові Нехао.

¹⁾ Eliakim, אֱלִיָּקִים, czyli: Bóg ustanowił.

²⁾ Jehojakim, יְהוֹיָכִים, czyli: JHWH ustanowił, 609-598 r. p. Chr.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I król Micraimu ustanowił królem nad Judą i Jerszalaïm jego brata Eliakima, po czym zamienił jego imię i nazwał go Jojakimem; zaś jego brata Joachaza, Neko wziął oraz zaprowadził do Micraim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto król Egiptu uczynił królem nad Judą i Jerozolimą jego brata Eliakima i zmienił jego imię na Jehojakim; lecz jego brata Jehoachaza zabrał Necho i poprowadził do Egiptu.